

SPAß MIT IDIOMEN: DA STEPPT DER BÄR!



Bildhafte Sprache
"ermöglicht es Mund
und Händen, Herz und
Verstand zu teilen".
Colston (2015: 3-4)

WAS IST FIGURATIVE SPRACHE?

Unter figurativer Sprache verstehen wir eine Reihe von sprachlichen Strategien, bei denen die Bedeutung dessen, was wir sagen, **nicht der wörtlichen Auslegung der Äußerung entspricht**.

ABER WARUM ETWAS SAGEN... OHNE ES WIRKLICH ZU SAGEN?

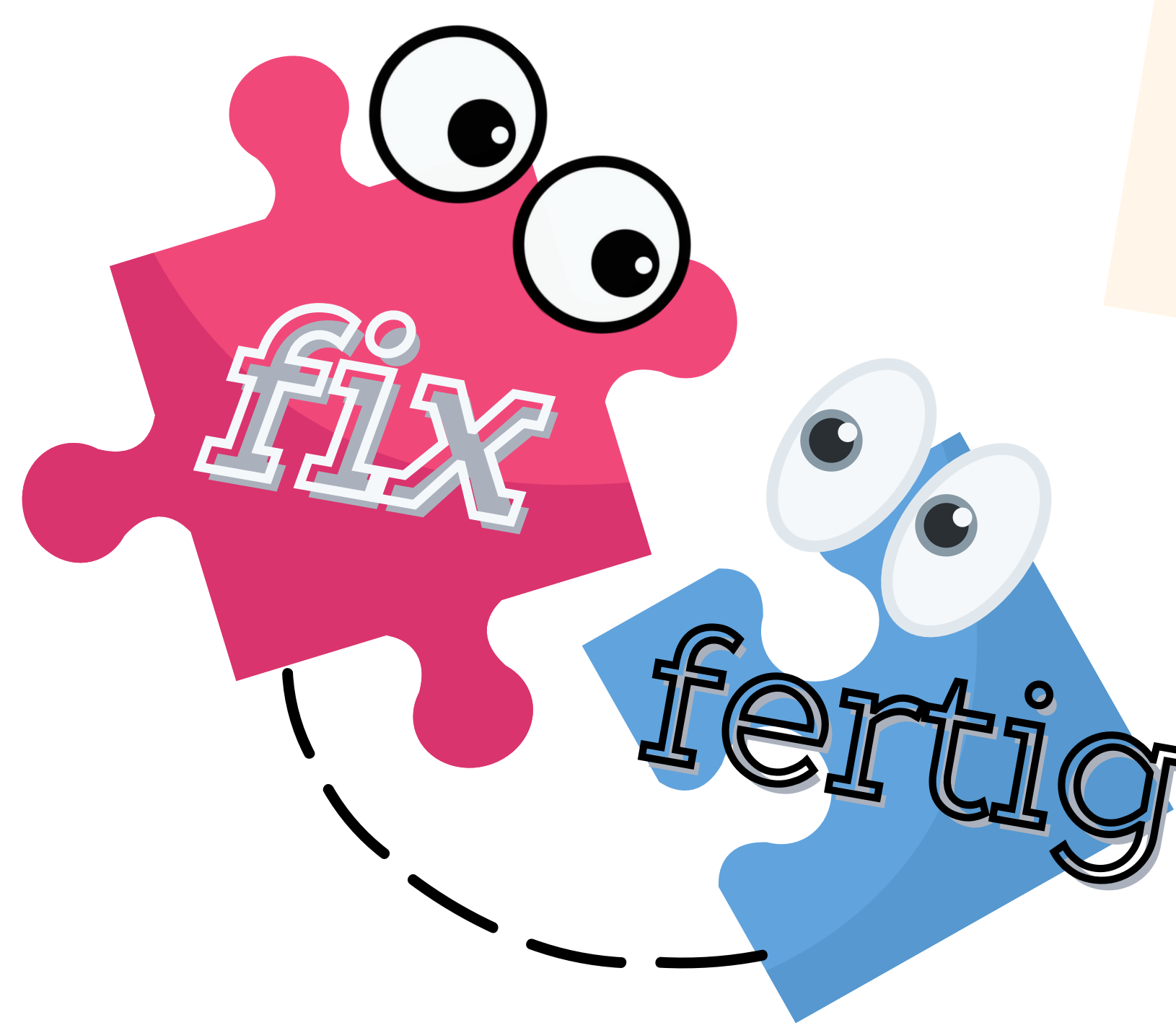
Das Besondere an der figurativen Sprache ist, dass sie uns erlaubt, eine **ganz besondere versteckte Bedeutung** auszudrücken, die viel über den Sprecher und seine kommunikative Absicht aussagt!

Einige Kategorien der figurativen Sprache:

- Idiome
- Gleichnisse
- Metaphern
- Übertreibung
- Ironie
- [...]

IDIOME: WAS IST DAS?

Idiome sind Teil der sprachlichen Strategien, die zur figurativen Sprache gehören. Sie sind **Ausdrücke**, die sich aus **bestimmten Wörtern** zusammensetzen: Wenn wir diese **genauen Wortkombinationen** finden, müssen wir eine besondere, figurative Bedeutung finden, die **über die Kombination der einzelnen Wörter** hinausgeht. Wenn ein Freund mit erschöpftem Gesicht zu Dir kommt und sagt: "Ach, ich bin so **fix und fertig!**", dann können wir nur wirklich verstehen, was unser Freund uns mitteilen möchte, wenn wir die bildliche Bedeutung der Redewendung (**müde sein**) wiederfinden.



WARUM VERWENDEN WIR IDIOME?

Sehr oft finden Redewendungen ihren Weg in die Sprache, indem sie sich zwei Strategien zunutze machen (die auch gemeinsam genutzt werden können):

- sie können durch **gemeinsame** und **wiederkehrende Metaphern** motiviert sein
- sie können aus **kulturellen Fakten, Sitten und Gebräuchen** entstehen, die für eine **Sprachgemeinschaft** spezifisch sind

Dank dieser Tatsache können die kommunikativen Funktionen von Redewendungen besonders effektiv sein. Zum Beispiel: um **humorvoll** zu sein; um zu **überzeugen**; um **Gefühle auszudrücken**; um zu **betonen**.

Tomaten auf den Augen haben

METAPHER: WISSEN ist SEHEN

Nur Bahnhof verstehen

KULTURELLE FAKTEN: Die Soldaten am Ende des Ersten Weltkriegs wollten nur das Wort "Bahnhof" hören, da dies die Rückkehr nach Hause bedeutete.

! Je klarer die Beziehung zwischen der figurativen Bedeutung des Idioms und seinem metaphorischen/kulturellen Ursprung (der die Worte des Idioms motiviert) ist, desto **transparenter** ist das Idiom.



DEUTSCH

WIE GUT SIND SIE DARIN, DIE BEDEUTUNG VON REDEWENDUNGEN ANDERER SPRACHEN ZU ERRATEN? VERSUCHEN SIE, DIE REDEWENDUNGEN IN UNSEREM KAHOOT-QUIZ TRANSPARENT ZU MACHEN, UND ERRATEN SIE DIE BEDEUTUNGEN!



ENGLISH